



语文新课标必读丛书

教育部《全日制普通高中语文课程标准》推荐书目

# LA DAME AUX CAMELIAS

## 茶花女

[法] 小仲马 著 李玉民 译



**名师伴读版**

她，随身的装扮总是少不了一束茶花，人称“茶花女”。

她一生短促、凄美，让人哀叹。

小仲马最脍炙人口的一部爱情经典之作。

光明日报出版社

语文新课标必读丛书  
YUWEN XINKEBIAO BIDU CONGSHU



# 茶花女



[法]小仲马 著 李玉民 译

编委会:

陈思思	郭秀丽	郭振华	胡兰兰	季潇苑	李丹丹
李仙良	李燕	刘芹	齐丽涛	乔素芳	任学明
孙玉莹	田姝	王其凯	王燕	温梦	吴玉丹
许松华	杨蕾	臧涛	张长春	张满丽	张美翔
张艳凯	张志钢	赵连森			

光明日报出版社

——法国——近代 IV. 1565. 44

第111715号

出版者：光明日报出版社  
编辑：王宏义  
封面设计：陆仁甲  
责任编辑：胡正

策划：王宏义  
版式设计：陆仁甲  
责任印制：胡正

出版者：光明日报出版社

地址：北京市崇文区珠市口东大街5号，100062

电话：010-67078249（咨询），67078945（发行），67078235（邮购）

传真：010-67078227，67078233，67078255

网址：<http://book.gmw.cn>

E-mail：[gmcbs@gmw.cn](mailto:gmcbs@gmw.cn)

法律顾问：北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷：北京楠萍印刷有限公司

装订：北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社发行部联系调换

开本：910×1270 1/32

字数：145千字 印张：7.25

版次：2008年8月第1版 印次：2008年8月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-80206-673-1

定价：13.00元

版权所有 翻印必究

## 编写说明

世界文明发展的历史长河中，出现过许多经典著作。它们涉及传统文化的各个方面，包括哲学、政治、经济、军事、历史、文学等各个学科。这些著作不仅在当时产生过巨大的作用，而且对后世也产生了深远的影响，其中所蕴含的思想智慧已经成为全人类文化的宝贵财富。

随着人类文明的不断发展，各种文化日趋繁荣，我们有必要继承和学习这些优秀的文化成果，而文学作品无疑是人类文明宝库中非常重要的瑰宝。阅读名著对培养中学生的审美意识和文学素养，对提高他们的鉴赏能力都有很大的帮助。《普通高中语文课程标准（实验）》根据新时期高中语文教育的任务和对学生的要求，从“知识和能力”、“过程和方法”、“情感态度和价值观”三个方面设计了课程目标。由此，我们推出了《语文新课标必读丛书》。

《茶花女》系丛书系列之一。本书是小仲马最脍炙人口的一部爱情经典之作。书中描述了一个风尘女子——玛格丽特在遇见真正爱他的男子后，产生了真正的感情，但其爱情故事最后却因社会伦理而以悲剧收场。这部作品兼有浪漫主义和现实主义的特色，是法国文学由浪漫主义向现实主义演变时期的优秀作品。

为了帮助中学生进行无障碍阅读，我们邀请了全国各地知名的一线教师组成编委会，他们从学生的实际接受能力和认知能力出发，从宏观阅读和微观阅读两个方面，将作品分为泛读和精读，在完整呈现名著原貌的基础上，又撰写了以下几个栏目：

**书路领航：**对作者及其作品进行了多方面、多角度的介绍，便于同学们在阅读前，对作品的全貌有一个基本的了解。

**导语：**精炼而优美的语言，引领同学们走进一个丰富多彩的小说世界。

**旁批：**对文中的精彩语段给予提示和分析，以引起同学们由此及彼地进行深入思考。

**注释：**对原著正文中涉及到的一些地名、人名等方面进行解释。

**名师赏析：**具体分析了作品所表现出来的主旨精神，并对典型人物、典型语言等方面进行了鉴赏。

**回味思考：**从作品的实际内容出发，设置开放性的问题，引导学生在阅读作品后做更深入的思考。

留一点时间给读书，多一点空闲给思考。从名著中吸取知识和智慧，在读书中感悟人生、成长成才。与名著同行，与经典为伴，相信这样的人生会更加丰富多彩。

**编委会**

## 书路领航

### 作者小传



**小仲马**（1824—1895年），法国小说家，戏剧家。他曾说：“任何文学，若不把完善道德、理想和有益作为目的，都是病态的、不健全的文学。”这是他文学创作的基本指导思想。探讨资产阶级的社会道德问题，则是贯穿其文学创作的中心内容。1848年，小说《茶花女》的问世，使小仲马一举成名。根据同名小说改编的话剧于1852年首次演出，获得很大成功。除《茶花女》外，小仲马一生还创作了二十余部剧作，其中比较成功的有《上半流社会》、《金钱问题》、《私生子》等。

### 内容梗概

《茶花女》是小仲马最脍炙人口的一部爱情经典之作。小说的主人公玛格丽特本是一位贫穷的乡下姑娘，不幸落入风尘，做了妓女，染上了挥霍钱财的恶习。她疯狂地寻欢作乐，但内心却讨厌这种空虚的生活。阿尔芒真挚的爱激起了这个依旧保持着纯洁心灵的风尘女子对美好爱情的向往，她与阿尔芒深深地相爱了，他们在远离巴黎市区的乡间过起了美满的田园生活。玛格丽特心灵受到的创伤渐渐愈合，她决心彻底改掉过去的习惯，永远和阿尔芒生活在一起。但阿尔芒的父亲却认为他

们的结合有损家族的门风，会毁掉阿尔芒的“前程”，于是迫使玛格丽特离开阿尔芒。阿尔芒误以为玛格丽特有意抛弃他，便不择手段地寻找一切机会羞辱她。玛格丽特含恨忍辱，在疾病和悲痛的双重折磨下，心力交瘁，含恨而逝。旅行归来的阿尔芒读了她的临终日记，终于明白了事实真相，但已追悔莫及。

## 写作背景

年轻时，小仲马受父亲的影响，过上了游手好闲、挥霍无度的花花公子似的生活。20岁的时候，小仲马与巴黎名妓玛丽·杜普莱西一见钟情。这位“玛丽”就是后来《茶花女》中“玛格丽特”的原型。因此，《茶花女》也可以说是作者根据自己的亲身经历创作的。

玛丽很珍惜她跟小仲马的真挚感情，但是为了维持生计，她在和小仲马交往时仍然保持着同阔佬们的关系。有一次，小仲马撞见玛丽正和一位客人在一起，他一气之下给玛丽写了一封绝交信，然后就出国旅行去了。玛丽收到了绝交信后，悲痛欲绝，重病不起。几年后，小仲马回国，得知玛丽已经去世，悔恨万分。他闭门谢客，把自己的这段生活诉诸笔端，以表达他对玛丽的哀悼和思念。一年后，《茶花女》问世了。小说一经出版就获得了巨大成功，小仲马也一举成名。

## 艺术特色

《茶花女》所取得的成功无疑是巨大的，特别是作品中洋溢的抒情色彩和悲剧气氛，有感人至深的艺术魅力。就其艺术特色来说，具体有以下几个方面：

### 一、独特的写作手法

《茶花女》以女主人公玛格丽特·戈蒂埃的生活经历为主线，采用第

一人称的写作手法，艺术表达独特而新颖。作者在组织情节时，运用了追叙、补叙、倒叙，手法多变，生动细致。一个个悬念的设置，扣人心弦，使人不忍释卷。

## 二、强烈的浪漫气息

《茶花女》洋溢着浓烈的抒情色彩和悲剧气氛，有感人至深的艺术魅力。作者在情节的布局和剪裁方面并没有下很大的工夫，而是凭着一股激情，一气呵成。因此小说写得朴实动人，洋溢着充沛的激情。虽然在小说《茶花女》问世的时候，法国浪漫主义文学运动已经渐趋势微，但是这部小说仍然散发着一股颇为强烈的浪漫气息。在是小说的结尾部分，玛格丽特的日记和遗书篇篇感人，读起来声声哀怨，字字血泪，回肠荡气，酣畅淋漓，致使整篇小说在感情奔放的高潮中结束，获得了极佳的艺术效果。

## 三、鲜活的艺术形象

作为成功的文学作品，《茶花女》为我们塑造了一系列生动、鲜活的艺术形象，而其中最突出、最令人难忘的自然是女主人公玛格丽特。她美丽、聪明而又善良，虽然沦落风尘，但依旧保持着一颗纯洁、高尚的心灵。她充满希望地去追求真正的爱情生活，而当这种希望破灭之后，又甘愿自我牺牲去成全他人。这一切都使这位为人们所不齿的烟花女子的形象闪烁着一种圣洁的光辉，以至于人们一提起“茶花女”的时候，首先想到的不是什么下贱的妓女，而是一位美丽、可爱而又值得同情的女性。古今中外的文学名著为人们留下了许许多多不朽的艺术形象，玛格丽特不但跻身其间，而且光芒四射。



《茶花女》是法国文学由浪漫主义向现实主义演变时期的优秀作品。作者在创作中采用独特的写作手法，塑造了玛格丽特这一鲜活的艺术形象。小说具有强烈的浪漫气息，一经出版就获得了巨大的成功，小仲马也



一举成名。1852年，小仲马将小说改编成话剧，公演后，引起更大的反响。



## 玛格丽特

故事的女主人公，因酷爱茶花，且常以茶花为饰，被人们称为“茶花女”。她本是一个贫苦的乡下姑娘，来到巴黎，不幸沦落风尘。玛格丽特由于容貌姣好，聪颖过人，成为红极一时的“社交明星”。她天性善良，拥有一颗纯洁、高尚的心灵。阿尔芒真挚的爱情激起了玛格丽特对真正爱情和美好生活的向往，她决心摆脱百无聊赖的巴黎生活，与阿尔芒生活在一起。然而，阿尔芒的父亲却恳请她还他儿子与家庭的清白，迫使她与阿尔芒绝交。玛格丽特受到不明真相的阿尔芒的种种侮辱，含恨忍辱，悲痛欲绝，加之疾病缠身，去世时，年仅23岁。玛格丽特的爱情悲剧揭露了资产阶级道德的虚伪和罪恶，也寄托着作者极大的同情。

## 阿尔芒

故事的男主人公，C城税务官之子，是玛格丽特真正爱过的人。经朋友介绍阿尔芒得以接近玛格丽特，并用他的一片赤诚之心赢得了玛格丽特的芳心。但是强烈的嫉妒心和对玛格丽特的种种猜忌使得他常常患得患失，痛苦不堪。特别是在玛格丽特被迫离开他之后，他误以为玛格丽特背叛了他，便不择手段地对她进行种种报复，给玛格丽特造成了巨大的精神伤害，使她在感情与疾病的双重折磨下含恨离开人世。后来，阿尔芒从玛格丽特的日记中得知事情真相，他悲痛欲绝，追悔莫及，怀着无限的惆怅和悔恨，专门为玛格丽特迁坟安葬。

## 老公爵

一个家缠万贯的孤单老头，曾做过玛格丽特的监护人。因玛格丽特长得极像他刚病逝的女儿，他便把她作为自己的精神寄托。当他得知玛格丽

特是个妓女时，非常痛苦，以资助她钱财为条件，要求她改变那种生活方式。玛格丽特答应了他的条件。但当玛格丽特毅然决然地与阿尔芒相爱，追求自己的幸福时，他断然拒绝为玛格丽特还债，任凭玛格丽特陷入困境而无动于衷。从根本上说，他并不是为玛格丽特着想才做她的监护人，而是想把她当成自己的私有财产。

## **迪瓦尔先生**

男主人公阿尔芒的父亲，C城税务官。他具有根深蒂固的资产阶级道德观念，极力反对阿尔芒和玛格丽特生活在一起，认为儿子与玛格丽特的结合有辱门风。迪瓦尔认为作为父亲，他有责任去挽救误入歧途的儿子。在劝诫儿子离开玛格丽特失败后，他便改变了策略，采用调虎离山之计，把儿子支走，单独与玛格丽特交谈，晓之以理，动之以情，恳请她还他儿子与家庭的清白。玛格丽特无法坚持己见，被迫离开了阿尔芒。



CONTENTS · 目录



第一章●●	1
第二章●●	8
第三章	15
第四章	21
第五章●●	28
第六章	37
第七章	44
第八章	54
第九章	61
第十章●●	70
第十一章	81
第十二章	91
第十三章	98
第十四章	107

第十五章 .....	115
第十六章 .....	121
第十七章 .....	129
第十八章●● .....	135
第十九章 .....	144
第二十章 .....	150
第二十一章 .....	155
第二十二章●● .....	162
第二十三章 .....	170
第二十四章 .....	178
第二十五章●● .....	188
第二十六章 .....	197
第二十七章 .....	209

## · 导语 ·

一位年轻的女子死了，她留下了琳琅满目的珠宝首饰和高档豪华的陈设。她生前受到王公贵族的追求，死后受到众人的关注。这个女人究竟是谁？为何能引起如此巨大的轰动？

## 第一章 ●●

依我看，只有认真学习了一种语言，才可能讲这种语言，同样，只有多多研究了人，才可能创造出人物。

我还没有到能够编造故事情节的年龄，也就只好如实讲述了。

因此，我诚请读者相信本书故事的真实性，书中的所有人物，除了女主人公之外，都还在世。

此外，我所收集的有关事实，大多在巴黎都有见证人，他们可以出面证实，假如我的见证还不足以服人的话。再者，多亏了一种特殊的机缘，唯独我能够把这个故事记述下来，因为我是故事最后阶段的唯一知情人，而不了解最后阶段的详情细节，也就不可能写出一个完整的感人故事了。

这些详情细节，我是这样获知的。

那是一八四七年三月十二日，我在拉菲特街看到一大幅黄颜色的广告，是拍卖家具和珍奇古玩的消息，在物主去世之后举办的拍卖会。广告没有提及那位逝者的姓名，仅仅说明拍卖会将于十六日中午到下午五时，在昂坦街九号举行。

广告还注明，在十三日和十四日两天，感兴趣者可以去

“茶花女”在现实中确有原型，作者强调“真实性”，是想引起读者重视；同时寄托他对逝者的怀念和哀思。

“唯一知情人”提示了“我”旁观者的身份。

故事从叙述者的一个偶然经历开始，引出后面的一系列线索，切入点设置得很巧妙。

### 参观那套住房和家具。

我一向喜爱古玩，这次机会我决不错过，即使不买什么，至少也要去开开眼。

次日，我就前往昂坦街九号。

时间还早，不过那套房间已经进入参观了，甚至还有几位女士：她们虽然身穿丝绒衣裙，披着开司米披肩，乘坐的豪华大轿车就在门外等候，可是展现在眼前的豪华陈设，她们看着也不免惊诧，甚至感叹不已。

后来我才领会，她们为何那样感叹和惊诧了，因为，我一仔细观瞧，就不难发现自己进入了一名高级妓女的闺房。那些贵妇，如果说渴望亲眼看看什么的话，渴望看的也正是这类交际花的宅内闺房，而进入参观的恰恰有上流社会的女士。须知此类交际花，每天乘坐马车兜风，将泥水溅到贵妇的马车上，她们还到歌剧院和意大利人剧院<sup>①</sup>，就坐在贵妇隔壁的包厢里，总之，她们肆无忌惮地在巴黎炫耀妖艳的美貌、炫目的珠宝首饰，以及风骚淫荡的生活。

女主人既已逝去，我得以置身于这套房中，就连最贞洁的女子也可以长驱直入了。死亡净化了这富丽堂皇之所的污浊空气。况且，真需要解释的话，这些最贞洁的女子也情有可原，说她们是来参加拍卖会，并不知道是谁的住宅，说她们看了广告，就想来瞧瞧广告所列的物品，以便事先选定，这种事再普通不过了。当然，她们在所有这些奇珍异宝之间，也无妨探寻这名交际花的生活痕迹。而此前，她们无疑听人讲过她那无比奇妙的身世。

只可惜，隐私也随女神一同逝去，那些贵妇无论怎样搜索，也仅仅看到逝者身后要拍卖的物品，丝毫也没有发现女

略带嘲讽和遗憾。玛格丽特正是为金钱、等级、社会习惯力量所害，但是歧视她的贵妇们的（代表上流社会）内心，却对她的私密保有窥探的兴趣。那些贵妇们对交际花的奢华生活心生羡慕，表面却显得不屑一顾，这是她们的虚荣心在作怪。

实际是玛格丽特的死亡给了贵妇们窥探的借口。

这几句话活画出贵妇们的惺惺作态。她们怀着莫大的好奇心想要探究交际花的生活，又觉得这种好奇心会使自己失掉身份。作者揣摩透了这种心理，用“无妨”二字一针见血地揭露出她们的虚荣做作。

①〔意大利人剧院〕原址是舒瓦泽尔—斯坦维尔旅馆，用以接纳意大利演员，故名，后经整修，改名为喜歌剧院。

房客生前出卖了什么。

不少东西自然值得一买。室内家具和陈设十分精美，有布尔<sup>①</sup>制作的巴西香木家具、塞夫尔<sup>②</sup>的和中国的瓷瓶、萨克森<sup>③</sup>的小雕像，还有各种绸缎、丝绒和花边的衣物，可以说应有尽有。

我跟随先到的那些好奇的贵妇，在这套住宅里转悠。她们走进一间挂着帷幔的屋子，我刚要跟进去，却见她们笑着退出来，就好像为满足这种新的好奇心而感到羞愧，这反倒更加激发了我进屋瞧瞧的欲望。这是一间梳妆室，还原样摆满极为精美的化妆用品，充分显示这女子生前何等穷奢极欲。

靠墙一张三尺宽、六尺长的大桌子上，欧科克和奥迪奥<sup>④</sup>的珠宝制品闪闪发亮。真是一整套精美的收藏品，数以千计，都是这套居所的女主人不可或缺的，无一不是金银制品。然而，这么多收藏，只能是逐渐聚敛，绝非是一场艳情之功。

我看一名妓女的梳妆室，并不感到愤慨，而是饶有兴味地观赏，不管什么都看个仔细，发现所有这些精雕细琢的物品上，均有各自不同的徽记和姓氏的缩写字母。

所有这些东西，每一件都向我显示这个可怜姑娘的一次卖身，我边看边想道：上帝对她还相当仁慈，没有让她遭受通常的惩罚，而让她在年轻貌美和奢华生活中香消玉殒，须知年老色衰，是交际花的第一次死亡。

这里将“身后要拍卖”和“生前出卖”联系在一起，让我们看到这位交际花的悲剧命运。

由梳妆室很容易联想到其主人的放荡生活。贵妇们怕别人嘲笑，所以“笑着退出来”，这体现了她们的故作矜持。用“羞愧”来形容这种举动，嘲讽了她们自以为是贞洁和高贵以及那个时代虚伪的道德。“穷奢极欲”很精确地概括出玛格丽特的生活。

与贵妇人的态度相反，“我”没有被虚伪的道德习俗左右，而是“饶有兴趣地观赏”，把那些梳妆用品当艺术品来观赏。

物品上“各自不同的徽记”和“姓氏的缩写字母”，为“我”在拍卖会上的购买和阿尔芒的出场埋下伏笔。

①[布尔] 布尔（1642—1732年）法国乌木雕刻家，创造出镶嵌铜饰和鳞饰的新型高级家具。

②[塞夫尔] 法国小镇名，位于巴黎西南，以生产瓷器著称。

③[萨克森] 德国东部地区，以生产瓷器、皮革著称。

④[欧科克和奥迪奥] 当时最负盛誉的金银首饰匠。奥迪奥是帝国风格的大首饰匠，制作了法兰西银行的茶炊和拿破仑儿子的摇篮。

事实上，还有什么比放荡生活的晚景，尤其一个放荡女人的晚景，更为惨不忍睹的呢？这种晚景，尊严丧失殆尽，也丝毫引不起别人的关切。她们遗恨终生，但并不是痛悔走错了人生之路，而是悔不该毫无算计、挥霍了手中的金钱，这是让人最不忍卒听的事情。我就认识一个昔日的妓女：过去的风流不再，只留下一个女儿，据她同时代的人说，女儿差不多跟母亲年轻时同样漂亮。母亲将这可怜的孩子养大，如果不是为了命令她养老，就绝不会对她说：“你是我的女儿。”这个可怜的姑娘名叫路易丝，她顺从母意委身于人，并不出于自己的意愿，也毫无激情，毫无乐趣可言，就好像大人要她学会一种职业，她便干了那一行似的。

由玛格丽特的命运联想到妓女的通常遭遇。切肤地从妓女的角度来描述她们的痛苦，而不是居高临下地指点。

母女之间病态的亲情感无真情可言，妓女的宿命并非由她们自己一手造成，而是源于社会的冷漠和丑陋。

“勤谨”二字生动地描画出母亲对钱财的贪婪。“恰似”和“亲生”是正话反说，真实的意思是她们没有亲生母女应有的亲情。

“听天由命”体现了她们软弱的性格和麻林的生活状态，生命的存在没有任何意义，只剩下生存的本能。

腹内的小生命让这个姑娘内心第一次萌生了爱，生命、母爱的圣洁就是她受尽伤害的心灵“奇特的隐避所”。

这个姑娘自小就目睹放荡的生活，始终处于病态的境况中，又过早地堕入这种生活，她身上的善恶意识也就泯灭了，而且，谁也没有想到要发展上帝也许给了她的善恶辨别力。

这个姑娘几乎每天在同一时刻，都到大街上游荡，那情景我终生难忘。当然也总由她母亲陪伴，那么勤谨，恰似一个亲生母亲陪伴自己的亲生女儿。当时我还很年轻，也准备接受我那时代轻薄的道德观念。然而我还记得，目睹在监护下的这种卖娼行为，我也不免心生鄙夷和憎恶。

此外，那种清白无辜的情态、那种忧郁痛苦的表情，在处女的脸上也是绝无仅有的。

简直就是一副“听天由命”的形象。

有一天，这姑娘的脸豁然开朗。这个有了罪孽的姑娘，在母亲一手操办的堕落中，似乎也得到上帝赐予的一点幸福。归根结底，上帝把她造就成一个软弱无力的人，为什么就不能给她点儿安慰，好让她能承受住痛苦生活的重负呢？且说有一天，她发觉自己有了身孕，不禁喜悦得发抖，毕竟她心中还存留一点儿贞洁的思想。心灵自有其奇特的隐避



所。路易丝高兴极了，跑去把这消息告诉母亲。按说，这种事羞于启齿，然而，我们在这里不是随意杜撰伤风败俗的故事，而是叙述一件真事；况且，我们若不是认为对待这类女人，人们不倾听就严加谴责，不经判断就极力蔑视，因而应当不时揭示她们所受的苦难的话，那么这种事我们最好避而不谈。我们说羞于启齿，但是母亲却回答女儿说，她们母女二人度日就很艰难，再添一个人更难生活了，还说这种孩子要了也白扯，怀孕简直就是浪费时间。

第二天，一个接生婆来瞧路易丝，我们只需指出她是母亲请来的朋友。路易丝卧床数日，下床后比以前脸色更加苍白，身体更加虚弱了。

三个月之后，一个男人对她产生了怜悯之心，力图治愈她的心灵与肉体的创伤，可是，流产这一最后的打击太猛烈，路易丝还是不治身亡。

她母亲还在世，怎么过活呢？只有天晓得。

我在观赏那些银器的时候，脑海里又浮现了这个故事，有一阵工夫仿佛陷入沉思，因为房间里只剩下我一个人了，一名看管者在门口监视，以免我偷窃什么物品。

我看到引起那人极大的不安，便走上前，对那个老实厚道的人说道：

“先生，您能不能告诉我，原先住在这里的人叫什么名字吗？”

“她叫玛格丽特·戈蒂埃小姐。”

我闻其名，也见过面。

“怎么！”我又对看管人说，“玛格丽特·戈蒂埃去世了吗？”

“对，先生。”

“是什么时候的事儿？”

“我想是三个星期之前的事儿了。”

“我”对妓女的同情——参观所见——对女主人产生好奇，这条线索一路发展下来，前因后果，一目了然。